

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua aplicada
Código	E000002421
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º 4º
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Inglés
Descriptor	Esta asignatura tiene el objetivo de facilitar al alumno las técnicas y estrategias para identificar distintas tipologías de texto y analizar, redactar y traducir textos específicos al inglés, aplicando el lenguaje apropiado en cada caso.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Clare Nimmo
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Cantoblanco
e-mail	cnimmo@comillas.edu
Teléfono	91 7343950
Horario de tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Estas competencias son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para pensar críticamente sobre, redactar y traducir los documentos que encontrará en su vida profesional.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos. Es recomendable tener el nivel de inglés y español suficiente para poder seguir el curso

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
CG17	Toma de decisiones	
	RA1	<i>Decide cuáles son los planos lingüísticos relevantes en el TO.</i>
	RA2	<i>Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.</i>
	RA3	<i>Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.</i>
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA2	<i>Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación,</i>

		<i>gestión de datos, formulación y revisión.</i>
	RA3	<i>Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas.</i>
	RA4	<i>Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Se integra en un equipo de trabajo.</i>
	RA4	<i>Contribuye al trabajo colectivo.</i>
	RA6	<i>Respeto la experiencia ajena y aprende de ella.</i>
Sistémicas		
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA2	<i>Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación.</i>
	RA3	<i>Extrae denominadores comunes entre distintas materias.</i>
CGS26	Capacidad de comunicación	
	RA1	<i>Puede transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</i>
	RA2	<i>Realiza presentaciones orales y escritas, claras, bien estructuradas, comprensibles, y adecuadas en su terminología y contenidos a diferentes audiencias.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE19	Capacidad de entender textos especializados	
	RA3	<i>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.</i>
	RA4	<i>Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.</i>
	RA5	<i>Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados.</i>
	RA6	<i>Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.</i>
CE24	Destrezas de traducción	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.</i>
	RA2	<i>Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 1: Textos técnicos y estratégicos
Incluye notas de prensa, seguimiento de prensa y correspondencia sobre la alta tecnología, los medios de comunicación y otros sectores industriales relacionados con empresas y organizaciones internacionales
Tema 2: Textos comerciales (económicos y legales)

Incluye discursos, informes, contratos de empresas y organizaciones internacionales, además de documentación sobre la responsabilidad social y la gestión de crisis.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	-CGI3 -CGI1	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	-CGI7 -CGP12 -CGP10 -CE19	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	-CGS19 -CGP13 -CGI1 -CE24 -CE19 -CGI7	12%
Exposiciones individuales/grupales (AF4)	-CGS26 -CGP13 -CGI1	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	-CGP12 -CGI1 -CGI7 -CGP10	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. 	75 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> -Adecuación a las pautas establecidas por el profesor. - Claridad y concisión. -Análisis crítico de la información consultada. 	10%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales(grupales)	<ul style="list-style-type: none"> -Adecuación de los contenidos al tema planteado. - Claridad y concisión y utilidad de la exposición. -Capacidad de síntesis -Calidad formal de la presentación 	10%
SE5 Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"> -Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico. -Apertura frente a otros puntos de vista y capacidad de variar su criterio inicial. -Capacidad para asociar conceptos y sostener puntos de vista resultado de su aprendizaje. 	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

Ejemplos:

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
-
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Bibliografía Complementaria
Monografías
Samuelsson-Brown, G. (2010). A Practical Guide for Translators (5th ed.) Clevedon: Multilingual Matters.
Chesterman, A. (1997) Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.
Munday, J. (2001). Introducing translation studies: theories and applications, London and New York, Routledge.
Munday, J. (2009). The Routledge Companion to Translation Studies. London and New York: Routledge

Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (2nd ed.). Amsterdam-Atlanta GA: Rodopi.

Pym, A. (2004). *The Moving Text: Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London & New York, Routledge.

Otros materiales y recursos

Uso adecuado y general de una gran variedad de fuentes especializados (online y offline)